



Краснюк Ирина Николаевна
старший преподаватель кафедры русского языка
и межкультурной коммуникации,
Байкальский государственный университет,
г. Иркутск, Россия
e-mail: irina_krasnyuk@mail.ru



Сунь Кайкай
студент международного факультета,
Байкальский государственный университет,
г. Иркутск, Россия
e-mail: 2218120321@qq.com

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ИДИОМ С СОМАТИЗМОМ «ГЛАЗА»

Аннотация. Данная статья посвящена изучению русских и китайских идиом, содержащих в своём составе соматизм «глаза». На материале данных фразеологических словарей двух языков авторы статьи анализируют 197 фразеологизмов с компонентом глаз (око) в русском языке и 135 фразеологических единиц в китайском, выявляют и сравнивают их структурно-семантические характеристики, ищут общее и различное в русской и китайской языковых картинах мира.

Ключевые слова: РКИ, идиомы, китайский язык, иностранные студенты, русский язык, соматизм «глаза», сравнительный анализ, фразеологизмы.

Krasnyuk I.N.
Senior lecture,
the chair of Russian language and
cross-cultural communication,
Baikal State University,
Irkutsk, Russia,
email: irina_krasnyuk@mail.ru

Sun Kaikai
student of the international faculty,
Baikal State University,
Irkutsk, Russia,
e-mail: 2218120321@qq.com

COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN AND CHINESE IDIOMS WITH SOMATISM «EYES»

Abstract. This article is devoted to the study of Russian and Chinese idioms containing somatism «eyes» in their composition. Based on the data of these phraseological dictionaries of two languages, the authors of the article analyze 197 phraseological units with an eye component in the Russian language and 135 phraseological units in Chinese, identify and compare their structural and semantic characteristics, look for general and different in Russian and Chinese linguistic picture of the world.

Keywords: Russian as a foreign language, idioms, Chinese, foreign students, Russian, somatism “eyes”, comparative analysis, phraseological units.

Почему выбрана эта тема? «В методике преподавания русского языка как иностранного работа с лексикой занимает ключевое место. Не случайно в настоящее время появилось много исследований в области лексики» [1, с. 151]. Китайские студенты изучают в России русский язык, русскую культуру, историю, русские студенты — китайский язык, китайскую культуру, историю, а в идиомах как раз и отражаются нравы, обычаи, исторические события. Как писала в своей статье В.В. Семенова: «Для результативной работы на уроке, прежде всего, необходимо тщательно отобрать языковой материал: языковые средства» [2; с. 289], поэтому нам хотелось найти что-то общее в китайском и русском, чтобы помочь русскоязычным обучающимся понимать некоторые китайские идиомы, так как носители русского языка, изучающие китайский язык, испытывают затруднения в понимании китайских фразеологизмов, и, соответственно, облегчить китайским студентам понимание русских идиом. Об этом говорила и А.С. Курьянова С.А. в своей работе [3]. Проведение сопоставительного анализа всего фразеологического фонда русского и китайского языков кажется очень трудным, поэтому в нашей статье сравнивались только идиомы с компонентом-соматизмом «глаза». Лексико-семантическая группа русских и китайских идиом с компонентом-соматизмом «глаз» является одной из самых продуктивных в образовании соматизмов. На материале данных Большого фразеологического словаря русского языка [4], Китайско-русского фразеологического словаря [5] и Учебного русско-китайского фразеологического словаря [6] мы проанализировали 197 фразеологизмов с компонентом глаз (око) в русском языке и 135 фразеологических единиц в китайском.

Что такое идиома? В широком смысле термин «идиома» обозначает привычно используемые в повседневной жизни слова. Обычно в русском языке идиомы состоят более чем из двух слов, а также это может быть сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов. Это несоответствие может быть следствием изменения значения элементов в составе целого. Например, заливать глаза — «выпивать». В китайском языке идиома состоит только из 4 иероглифов.

Например, 贼眉鼠眼 — (букв. перевод: глаза мыши, брови вора) — означает «плутовские глаза, вороватый вид, проходимец, прохвост».

Что означает слово «глаза» в идиоме? Слово «глаза», обозначает часть тела человека, однако в состав идиом оно может входить, изменяя свое значение. Так, оно может означать прозорливость, взгляд, уловку, воспоминание, сознание, интерес, любовь, гнев, ожидание, испуг, сильное желание, ненависть, печаль, равнодушие и др., а также употребляться в переносном значении в выражениях типа «Глаза — зеркало души».

Все найденные идиомы можно разделить на 4 группы.

1. Идиомы, которые имеют в двух языках одинаковый состав и сходное истолкование.
2. Идиомы, имеющие различный состав в двух языках, но обладающие сходным значением.
3. Китайские идиомы, не имеющие эквивалентов в русском языке.
4. Русские идиомы, не имеющие эквивалентов в китайском языке.

1. Идиомы, которые имеют в двух языках одинаковый состав и сходное истолкование

Таблица 1

| Китайский язык | Русский язык |
|----------------|----------------------------|
| 睡眼朦胧 | глаза слипаются |
| 目不转睛 | не отрывать глаз |
| 倾耳注目 | высмотреть все глаза и уши |

Выражение 睡眼朦胧 сон смежил его веки в значение «спать охота», «глаза слипаются». Выражение 目不转睛 обозначает «не отрывать глаз» в значении «очень внимательно, сосредоточенно». Выражение 倾耳注目 обозначает «сосредоточить все силы и внимание».

Таким образом, можно утверждать, что существуют определенные сходства между идиомами китайского и русского языков.

2. Идиомы, имеющие различный состав в двух языках, но обладающие сходным значением

Таблица 2

| Китайский язык | Русский язык |
|----------------|--|
| 低眉垂眼 | отводить глаза, не знать куда глаза девать |
| 触目惊心 | глаза на мокром месте |
| 头晕目眩 | закатить глаза |

В китайском языке выражение 低眉垂眼 (букв. перевод: опустить брови и глаза) означает «отводить глаза». В русском языке сходным значением обладает выражение «отводить глаза», «не знать куда глаза девать». Китайское выражение 头晕目眩 (буквальный перевод: голова кружится и в глазах рябит)

обозначает «упасть в обморок», соответствует русскому «закатить глаза». Китайское выражение 触目惊心 (букв. перевод: горько рыдать от увиденного) означает «печальный, грустный», соответствует русскому «глаза на мокром месте».

3. Китайские идиомы, не имеющие эквивалентов в русском языке.

4. Русские идиомы, не имеющие эквивалентов в китайском языке.

Таблица 3

| 3. Китайские идиомы, не имеющие эквивалентов в русском языке | |
|---|---|
| Китайский язык | Значение |
| 见钱眼开 | непорядочность, подхалим |
| 迟眉钝眼 | глупость, тупость ума |
| 鼠目寸光 | узкий кругозор |
| 龙眉凤眼 | красивый, необычный вид женщины |
| 4. Русские идиомы, не имеющие эквивалентов в китайском языке | |
| Русский язык | Значение |
| глаза на лоб лезут (полезли) | пугаться, удивляться |
| куда глаза глядят | безразличие, идти в любую сторону |
| глаза разбежались | трудно сосредоточиться на какой-либо одной вещи |
| заливать глаза | пить спиртное |

Идиома 见钱眼开 (букв. перевод: только деньги в глазах) употребляется для обозначения непорядочности. Обычно используется по отношению к льстецам, непорядочным людям. Выражение 迟眉钝眼 (букв. перевод: тупые брови и глаза) обозначает «глупость», «тупость ума». Китайское выражение 鼠目寸光 (букв. перевод: глаза мыши видят только перед собой) обозначает «узкий кругозор». Выражение 龙眉凤眼 (букв. перевод: брови дракона, глаза феникса) означает «красивый, необычный вид женщины».

Русская идиома «заливать глаза» означает выпивать, то есть пить алкоголь. Выражение «глаза разбежались» — состояние, когда трудно сосредоточиться на какой-либо одной вещи. «Куда глаза глядят» означает «безразличие», человек не знает, куда ему нужно идти. Идиома «глаза на лоб лезут (полезли)» означает, что человек сильно удивлен или напуган.

Таким образом, видны определенные сходства между русским и китайским языками, как на уровне структуры идиом, так и на уровне смыслов.

Был проведен структурный и семантический анализ 150 русских и китайских идиом, имеющих в своем составе компонент-соматизм «глаза»,

который показал, что общими являются 22 семы: назойливость, высокомерие, смерть и др. Наличие общих сем в обоих языках свидетельствует об универсальности представлений в русском и китайском языках о добре и зле, о хорошем и плохом, а также о том, что «глаз» — это, прежде всего, орган зрения.

Разница представлена безэквивалентами и разными семами. Как пишет Г.М. Костюшкина: «Любой естественный язык не может обойтись без языковых средств, отражающих эмоциональную картину мира человека, среди таких средств важнейшее место занимает лексикон языка» [7, с. 105]. В русском языке это такие семы, как двуличие (например, «за глаза»), растерянность, безразличие и др. В китайском языке — портрет, кругозор, глупость. Данная разница в семах вызвана экстралингвистическими факторами, т.е. культурно-национальным своеобразием языков, «... разница в русской и китайской языковых системах, которая касается всех уровней языка, включая графику [8], следовательно, и в языковых картинах мира, отражает мировосприятие и миропонимание носителей языка» [9].

Результаты настоящего исследования могут быть использованы в процессе обучения русских студентов для более полного понимания китайского языка и культуры, китайских студентов — понимания русского языка и культуры, так как «изучая русский язык, китайским студентам приходится осваивать принципиально иной способ формирования и формулирования мысли, нежели на родном языке» [10, с. 286], а также в межкультурном общении русских и китайских носителей языка для предотвращения коммуникативных неудач.

Список использованной литературы

1. Егорова Н. Б. Существительные, обозначающие оценку лица женского пола по поведению, поступкам / Н.Б. Егорова, Идanh Сун // *Global and regional research*. — 2019. — Т. 1. — № 1. — С 150-152.
2. Семенова В.В. Из опыта использования компьютера при обучении русскому языку иностранных обучающихся на подготовительном факультете / В.В. Семенова // *Инновации и традиции педагогической науки : сб. науч. тр. XIX Международной научно-практической конференции*. — Киров, 2019. — С. 288-293.
3. Курьянова С.А. Специфика учебного взаимодействия китайских студентов в интерактивном обучении русскому языку / С.А. Курьянова // *Проблемы современной науки и образования*. — 2016. — № 10 (52). — С. 155-160.
4. Большой фразеологический словарь русского языка / отв. ред. В.Н. Телия. — 4-е изд. — Москва : АСТ-Пресс, 2009. — 782 с.
5. *Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений* / О. М. Готлиб, Му Хуаин. — 2-е изд., стереотип. — Иркутск : Изд-во ИГУ, 2019. — 596 с.
6. Учебный русско-китайский фразеологический словарь (на материале российских средств массовой информации) / Н.В. Баско, Лай Инчуань, Чанг

Джуй Ченг. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2016. — 192 с.

7. Костюшкина Г.М. Категоризация эмоций в русском языковом сознании / Г.М. Костюшкина, З.В. Егорова // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. — 2017. — № 5 (61). — С. 99-107.

8. Литовкина А. М. Лингвистические предпосылки нарушения современных языковых норм иностранными студентами / А.М. Литовкина // Межкультурная коммуникация в пространстве Азиатско-Тихоокеанского региона : материалы Международной научно-практической конференции, Иркутск, 23-26 июня 2010 г. — Иркутск, 2010. — С. 154-161.

9. Литовкина А. М. Этнолингвистические основы мировосприятия носителей русского и китайского языков / А.М. Литовкина, Я. Вэйна // Global and regional research. — 2019. — Т. 1. — № 1. — С 157-159.

10. Лидина И.Ю. Обучение китайских студентов свободному диалогическому общению на русском языке / И.Ю. Лидина, А.А. Федосеев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2020. — Т. 13. — № 2. — С. 285-289.

